

дать нормативные поведенческие установки: *«Берегите себя, не залипайте в гаджетах 24/7. Держитесь, скоро как пойдём с вами гулять, как пойдём!!!»*. Оптимистический взгляд на ситуацию связан с представлением о возможности расширения пространства, выхода из дома. Формируется образ потенциального будущего, связанного с возвратом к привычной жизни селебрити. Так, читаем в другом рекламном посте певицы Риты Дакоты: *«Ничего, верю, что ещё нарядимся и прогуляемся по ковровым, девочки»*. Субстантив *ковровые* (сокращение от *ковровые дорожки*) – символическое обозначение свободной звездной докарантинной жизни.

В заключение можно сказать, что рекламные Инстаграм-посты во время пандемии транслируют в целом оптимистичный взгляд на складывающуюся проблемную ситуацию, показывая привлекательный образ проведения свободного времени дома в кругу семьи. Блогеры, помимо собственно коммерческой функции, дополнительно принимают на себя функции распространителей социальной рекламы, транслируя общие установки на соблюдение карантинных мер и самоизоляции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Куганова Е. Б., Шерне А. С. Рынок рекламы и связей с общественностью в условиях пандемии: преодоление проблем и следование трендам // PR и реклама в изменяющемся мире: региональный аспект. 2020. №23. С. 76–85.
2. Сеничкина Е. П. Словарь эвфемизмов русского языка / Е. П. Сеничкина. М. : Флинта : Наука, 2008.

Устюжанина Д. И.

магистрант

Ивашева Ю. Г.

магистрант

Бортников В. И.

доцент

Россия

«ДАВАЙ ХОДИТЬ ТОЛЬКО ПО ЦВЕТОЧНЫМ ДОРОГАМ»: ОБ ОДНОЙ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ МЕТАФОРЕ В ПЕСНЯХ К-РОП*

Обращение современной лингвоаксиологии к изучению метафоры [см., например: Вепрева 2019, 2020; Пикулева 2019; Ицкович 2020; Михайлова 2020; Бортников, Васильева, Удинцева 2020 и др.] представляется не случайным. Ме-

* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-012-00399 А «Аксиологический потенциал современной русской метафоры».

тафора – «инструмент познания и кодирования новой информации в языке» [Михайлова О. А., Михайлова Ю. Н. 2020: 89], неизбежно фиксирующий ценностные установки не только отдельного человека, но и целой нации, отдельно взятой лингвокультуры. В корейском языке таким потенциалом обладает «꽃길만 걷자» [ккот киль ман котча] – одно из самых распространённых метафорических выражений, означающее «Я надеюсь, что будут происходить только хорошие вещи». Тексты песен, рекламные слоганы, хэштеги в социальных сетях и даже слоганы в поддержку президента нередко содержат в себе данное выражение.

Данная метафора появилась в 2000-х гг., когда корейская культура получает мировое распространение благодаря направлению в музыке, которое позже назовут К-рор, и корейскому кинематографу. На одном из интернет-форумов, среди множества сообщений фанатов, была использована фраза *Давай ходить только по цветочным дорогам*. Компонентный анализ микроконтекста [Савченко, Бортников 2015] позволил уточнить смысл этого выражения: ‘С этого момента наша жизнь будет наполнена только хорошими вещами’.

Существует теория, что данная метафора пришла в корейский язык из японского, где имеется подобное выражение «花道» [Ханамити] – ‘продолжение сцены в форме узкой платформы, которая уходит в зрительный зал’. Проходя по данной платформе, актеры японского традиционного театра Кабуки получали цветы.

Данная фраза имеет дословный перевод на английский и русские языки, но он лишен некоторых нюансов, которые важны для корейского языка. Для корейских метафор важна внутренняя семантика, которая не сразу вычленяется из внешней формы. Это выражение обладает значением «прошлые страдания в будущем станут чем-то хорошими». Условно эту метафору можно разделить на две части:

«Это было трудное время для тебя / It has been a hard time for you».

«Будь счастлив и живи долго и счастливо / Be happy and live happily ever after».

Но в оригинале мы видим, что выражение включает в себя всего лишь несколько слов, поэтому сами корейцы приравнивают эту фразу к английскому *I wish you all the best!* (*Желаю тебе всего наилучшего!*). Эти две на первый взгляд разные фразы обладают одним смыслом.

Данный доклад посвящен текстовому воплощению метафоры «Давай ходить только по цветочным дорогам» в лирике песен современных корейских исполнителей (в корейском оригинале сопоставительно с русскоязычными переводами).

На сегодняшний день многие корейские тексты песен содержат в себе данное выражение, а некоторые из них включают его в заглавие. Например,

песня одной из самых популярных корейских К-поп групп «Big bang» имеет название «꽃길» / «Дорога из цветов». Этой композиции в докладе уделено большее внимания, потому что в основе текста лежит рассматриваемая нами метафора. В остальных же случаях мы имеем дело с одной строчкой, в которую входит конкретная фраза.

В тексте песни говорится о том периоде, который группа провела со своими фанатами. Они сравнивают это время, с дорогой усыпанной лепестками цветов, потому что оно было настолько прекрасно. И они надеются, что оно повторится, несмотря на перерыв в деятельности участников.

Данная метафора находит свое текстовое воплощение в строчках: «그 일이 느껴지는 예쁜 꽃길 // 그곳에 너로 인해 설수 있던» / «*Красивая цветочная дорожка, где можно почувствовать острые ощущения // Я мог стоять там из-за тебя*».

В препозиции словосочетания «꽃길» стоит корейское прилагательное «예쁘다», что означает «красивый». Это дает нам понять, что описываемое время переживается лирическим героем по-особому.

В следующих строчках мы находим: «님이 가시는 길에 꽃을 뿌리오리다» / «*Я разложу цветы на дороге, по которой вы идете*». Русский перевод дает такую интерпретацию данной строчки: «*Я разложу цветы на дороге, по которой ты идешь*». Данная версия не соответствует корейскому оригиналу, в котором используется обращение «님», относящееся к официально-вежливому стилю (соответственно русскому *вы*). Здесь мы можем наблюдать, что автор текста готов облегчить путь своих поклонников, превратив его из тернистого в цветочный.

Далее по тексту исследуемое словосочетание в таком контексте: «이 꽃길 따라 잠시 쉬어가다가 // 그 자리 그곳에서 날 기다려요» / «*Сделав ненадолго перерыв на этой цветочной дорожке // жди меня прямо в том месте*». Другими словами, «нам было хорошо вместе, и даже несмотря на небольшой перерыв, давай не будем сворачивать с этого пути». Данные строчки – это прямая отсылка к перерыву в деятельности группы, которая надеется, что фанаты дождутся их.

В русском варианте вышеупомянутую часть текста перевели таким образом: «*Здесь я сделаю небольшой перерыв // А ты дождись меня на этом месте*». Как мы видим, авторы перевода опускают словосочетание *цветочная дорога*, заменяя его наречием *здесь*, что, на наш взгляд, никак не оправдано.

В конце песни мы снова видим данное словосочетание: «꽃길을 깔아준비를 하죠 // 그대가 오시는 길» / «*Подготовлю застланный цветами путь // путь, по которому ты придешь...*». В русском варианте мы встречаем эту строчку в таком виде: «*Я подготовлю цветочный путь, // Путь, по которому ты...*».

Авторы перевода упускают корейский глагол «갈다» – *стелить, раскладывать*. Возможно, они прибегают к этому приему для лучшего восприятия текста на русском языке.

Данная метафора находит свое текстовое воплощение и в песне группы BTS «2! 3! Hoping For More Good Days». Эта песня – утешение, она была написана для фанатов, которые переживали с группой трудные времена.

Композиция открывается рассматриваемой нами метафорой: «**꽃길만 걷자** // 그런 말은 난 못해 // 좋은 것만 보자 // 그런 말도 난 못해» / *«Давай будем ходить только по цветочным дорогам // Я не могу сказать эту фразу // Давай смотреть только на хорошие вещи // И эту фразу я тоже не могу сказать»*. Авторы этих строк говорят о том, что в жизни бывают как хорошие, так и плохие дни, тем самым оспаривая прецедентную фразу; было бы ложью сказать: *давай будем ходить только по цветочной дороге*.

Также вышеупомянутую метафору использовали в песне «Mixtape #3» группа Stray Kids. Текст написан с целью подбодрить своих поклонников, которым предстоит сдача выпускных экзаменов. Здесь говорится, что независимо от результата впереди будут хорошие моменты.

В середине второго куплета мы видим строчку: «진짜로 수고했다 이젠 **꽃길만 걷자**» / *«Ты правда хорошо постарался(-лась), теперь давай будем ходить только по цветочным дорогам»*.

Метафора встречается также в песне группы Monsta X «I'll be there». Данная композиция включает в себя любовную лирику, где лирический герой просит свою возлюбленную быть с ним. Песню можно рассматривать и как обращение к фанатам, так как ее припев содержит строчки: *«Это просто мечта – петь для тебя»*.

В бридже мы находим строчки: «**꽃길만 걷게** 해줄게 보단» / *«Я сделаю так, что ты будешь ходить только по цветочным дорогам»*. Здесь мы можем наблюдать изменения на грамматическом уровне: побудительная частица «-자» заменена постфиксом будущего времени «-게», что ведет к грамматической перестройке фразы, но никак не влияет на ее смысл.

Из всего вышесказанного мы можем сделать вывод, что анализируемая метафора концептуально значима для современной корейской культуры, она служит говорящему (пишущему, поющему) утешением и поддержкой в трудное время.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бортников В. И., Васильева А. Н., Удинцева Я. О. Эквиритмичность русских переводов LXXIV сонета Шекспира: к проблеме стихового размещения метафор смерти // Аксиологические аспекты современных филологи-

ческих исследований: Тез. докл. Междунар. науч. семинара. Екатеринбург: Ажур, 2020. С. 11–15.

2. *Вепрева И. Т., Купина Н. А.* Цвет настроения синий: креативный потенциал колористической метафоры // Мир русского слова. 2019. № 1. С. 44–50.

3. *Вепрева И. Т., Яо Ц.* Политика – это грязь: множественность упаковки концептуальной метафоры // Когнитивные исследования языка. 2020. № 2 (41). С. 523–527.

4. *Ицкович Т. В.* Аксиологический потенциал метафоры в религиозной коммуникации // Русский язык в современном научном и образовательном пространстве: сб. тезисов Междунар. науч. конф., посвящ. 90-летию проф. Серафимы Алексеевны Хаврониной. М.: РУДН, 2020. С. 51–52.

5. *Михайлова О. А., Михайлова Ю. Н.* Изучение научного текста в свете его метафорической составляющей // Стратегические ориентиры современного образования: сб. науч. ст. Екатеринбург: УрГПУ, 2020. С. 88–91.

6. *Михайлова Ю. Н.* Аксиологический потенциал концептуальной метафоры // Когнитивные исследования языка. 2020. № 2 (41). С. 273–277.

7. *Пикулева Ю. Б.* «Черная пятница»: аксиологический и креативный потенциал колористической метафоры // Язык. Текст. Книга: материалы II Междунар. науч.-практ. конф. Екатеринбург: УрФУ, 2019. С. 92–99.

8. *Савченко В. В., Бортников В. И.* Компонентный анализ контекстов терминов в романе Р. Брэдли «451° по Фаренгейту» // Лингвистика: от теории к практике: сб. ст. II Межвуз. науч.-практ. конф. с междунар. участием. Екатеринбург: УрФУ, 2015. С. 106–112.

Хоруженко Т. И.

доцент

Россия

ОТРАЖЕНИЕ СТЕРЕОТИПОВ О РОССИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ФАНТАСТИКЕ

Стереотипы – одна из базовых форм сознания, они экономят время и позволяют иметь представление даже о том, что человеку неизвестно. Особенно устойчивы этнические стереотипы, поскольку они базируются на древнейшей оппозиции «свой – чужой». При этом чужая культура всегда в той или иной мере прочитывается через призму «своей» [Белова 2005].

Основной комплекс стереотипов о России и русских сформировался в западной культуре после выхода книги Г. Горера и Дж. Рикмана «The People of Great Russia». В основные черты национального характера русских, по мнению исследователей, входили коллективизм, зависимость от авторитетов и эмоцио-